

# 语言景观翻译中的中式英语现象研究

李丛立

湛江科技学院 广东湛江 524094

**摘要:** 在全球各国交往日益频繁的当今社会中,人们走在路上能看到各种广告牌、路标牌、指示牌等公众标识物,这些广告牌和路标牌、指示牌上的内容都是与当地相关的一些标语。在术语中,这些标语被称作语言景观,语言景观中有汉语也有英语,凡是带有别国语言的语言尽管,我们称之为语言景观翻译。我们中国人一般都只关注汉语,英语是供国外朋友识别的。大部分不懂英语翻译的中国人不知道这些语言景观翻译的正确与否,懂得英语翻译的人或者外国朋友一眼就能辨认出某些语言景观翻译中存在中式英语现象,这是翻译中不该出现的错误。

**关键词:** 语言景观; 语言景观翻译; 中式英语

## A study of Chinglish phenomena in language landscape translation

Congli Li

Zhanjiang Institute of Science and Technology, Zhanjiang 524094, China

**Abstract:** In today's society with increasingly frequent exchanges across the world, people walking on the road can see a variety of billboards, road signs, signs and other public markers, these billboards and road signs, signs on the content are related to some local slogans. In terms of terminology, these slogans are called language landscape, language landscape includes Chinese and English, any language with other languages, though, we call it language landscape translation. We Chinese generally only pay attention to Chinese, English is for foreign friends to recognize. Most Chinese who do not understand English translation do not know whether the translation of these language landscapes is correct or not. People who understand English translation or foreign friends can recognize the Chinglish phenomenon in the translation of some language landscapes at a glance, which is a mistake that should not appear in translation.

**Keywords:** Language landscape; Language landscape translation; Chinese style English

### 引言:

在每座城市的每个地方,我们都能看到“语言景观”,有符号语言景观、有文字语言景观、有图案语言景观,正是这些语言景观美化了城市空间。语言景观除了有美化城市空间的功能外,还能为人们指明某些方向,

它的存在是有必要的。其中,文字语言景观最为常见,一般汉语下面总会出现英语翻译,我们称之为语言景观翻译,目的是为国外友人指明方向,体现了全球互通理念。但是,在所有的景观翻译中,总会出现一些中式英语现象,本文将谈论最明显的两类现象,浅析出现此现

### 基金资助项目:

1. 2022年湛江市科技局项目:“一带一路”背景下语言景观汉英翻译模式化研究——以湛江市语言景观为例(2022B01020)
2. 2022年湛江市科技局项目:“一带一路”背景下语言景观汉英翻译模式化研究——以湛江市语言景观为例(2022B01020);广东省高等教育学会“十四五”规划课题:基于建构主义的高校翻译教学多元评价体系研究(21GYB113);湛江科技学院2021年校级教改项目:建构主义视域下的翻译教学评价模式革新:信息化、多元化教学评价体系构建与实践(JG2021215)

**作者简介:** 李丛立(1980—),女,汉,河北石家庄,硕士,湛江科技学院,讲师,研究方向为翻译理论与实践。

象的原因,并给出应对措施。

## 一、浅谈语言景观翻译中的中式英语现象

### 1. 字对字翻译

在所有人看来,能被展示在城市某空间处的某些标语一定是正确的、权威的,绝对不可能出现错误。这种想法是合理的,出于中国人做事的严谨性,在翻译文字或语句时一定要经过反复推敲、层层考察,最终确定正确了才敢展示给公众。这是人们理想的翻译程序,大多数译者还是遵循此翻译程序的,但也难免一部分对待翻译工作不认真的译者,他们字对字翻译,翻译出的内容往往中式化,等到已经展示在公众空间,才被人发现出错,这时候已经来不及改正了。比如,“轻拿轻放”有些译者翻译为“Gently take and Gently lay” gently是轻轻地、温柔地的意思;take是带、拿的意思,lay有放置之意,认识英文单词但不懂翻译方法的人也许能用汉语思维理解译者的意思,但让外国人或者英语专业的人看这句话,未免会产生歧义,可能有人就翻译成“温柔地带走然后轻轻地放在上面”,这或许就闹笑话了。

### 2. 没有凸显文化差异性

语言景观翻译中的中式英语现象除了字对字翻译很常见之外,还有一种是没有凸显文化差异性,有些标语用汉语读和用英语读是两个意思,也就是两种文化,译者没有翻译出原语句的文化内涵。比如,某博物馆名为“西安文化馆”翻译名为“Western culture”懂翻译的人看到这句话,一眼就发现错误,怎么读怎么别扭,他们知道正确的翻译应该是“Xi'an”译者却译成了西方,明显是文化上的盲区,西安是地名,属于专有名词,有确定的英语翻译名称,西方是划分方位的名词,western是西方的形容词,两者没有任何关联性。如果让外国人进入到这个博物馆,看到这个翻译,以为里面的物品都是来自西方,观赏时却发现都是西安,心理上就会产生落差,如果知道这是译者的失误,或许会为中国的译者唏嘘。

## 二、语言景观翻译中存在中式英语现象的原因

### 1. 翻译人员的学科功底不强

语言景观翻译中出现中式英语现象的第一个原因就是译者学科功底不强,不能准确理解单词的意思,在搭配中也常犯错误,造成翻译错误。凡是系统学习英语的人都知道,学好英语的第一步是积累单词,积累单词不是让我们死记硬背,孤立地记住某些单词就可以,而是要清楚单词的词性、意思和用法,有些单词不能随意地和别的词搭配,有些词不适合用在某些语言景观的翻译中。比如,“轻拿轻放”是一句提示语,应该站在客观角度翻译为“Handle with care!”而不是带有主观感情色彩地翻译成“Gently...”两者的意思有很大的差别。

### 2. 译者的文化素养有欠缺

有些译者是学科功底欠缺,有些译者则是文化素养欠缺。把一个汉语单词翻译成英语单词很容易,比如“保持”可翻译成“Keep/hold”,但在语言景观翻译中,不是字对字翻译,也不是仅翻译出一个单词那么简单,而是要翻译一个短语或者句子,让读句子的人理解其内涵。译者应该知道,人们看翻译语句时会不由自主地结合自己的文化认知范围,中国人看外国文章都会联想到中国文化,外国人看中国文章同样也会想到自己国家的文化。知道这些,译者在做翻译时应该主动与各国的文化知识联系起来,而不是凭借所积累的单词短语语法知识翻译,翻译出一些没有灵魂的语句,但一些译者的文化素养有欠缺,即使考虑到这些也未必能翻译出有文化内涵的句子。

### 3. 复核人员未严格履行检查职责

语言景观翻译是要展示在公共场所的内容,考虑到这些,翻译部门应该严格对待自己的工作,从初译到修改到复审,每个环节都不能忽略,每个环节的负责人都应该认真对待自己的工作。但现实和想象中总是存在差异,或许是翻译人员本身工作量大,有些工作职责因为太忙忘记履行,或者认为语言景观翻译的任务相对较简单,不必过多花费时间,便在初译就敲定了结果,没有进行第二第三环节的复审工作。要知道,翻译无小事,不能因为个人觉得简单就私自做主忽略其它必要的工作内容,既然配备了复审人员,就有其存在的必要性,很多中式英语现象都是复审人员未严格履行检查职责导致的。

## 三、语言景观翻译中避免中式英语现象的方法

### 1. 选择学科功底强的专业翻译人才

任何工作都应该选专业的人,专业的人拥有专业技能才能做好专业的工作,语言景观翻译应该选择科班出身的学科功底强的专业人才翻译。选拔人才也不是一件容易的事情,为了确保选择的译者符合标准,在选拔前进行笔试和面试对候选者进行考核,让最终合格者现场翻译进行最终审核,确定人选。

#### (1) 选拔前进行笔试和面试考核

很多单位和企业招聘专业人才时都会进行笔试和面试的考核,这是最公平的选拔方式,也能选拔出最优秀的人才。语言景观翻译都是由专业的翻译单位或企业完成的,他们肯定希望自己选择的单位和企业人才能力出众。所以,各翻译企业和单位应该对语言景观翻译内容负责,选拔人才时可进行笔试和面试。笔试内容选择各种类型的翻译文段,广告语、路标语、提示语、文章选段等等,笔试通过的人可进入面试环节,面试内容为口语表达和自我介绍,再进行综合评分。

## (2) 现场翻译进行最终审核, 确定人选

经过笔试和面试环节, 留下来的人才都是十分优秀的分翻译人才, 但是企业和单位的招聘名额是有限的, 一般只选择1-3名翻译人员, 所以, 将会进行最终的审核环节, 确定人选。为了确保公平性, 负责最终审核的面试官可以出一道翻译题, 给定时间, 让几位译者同时翻译, 翻译完之后现场解释, 类似于答辩环节, 这个环节能看出一位译者的随机应变能力, 这也是语言景观翻译中的一项需要。层层选拔完毕后, 留下的几名优秀人员可以进入单位和企业进行实习。

## 2. 提升译者的文化素养

经过严格的筛选, 已经选出了符合专业的专业译者, 但是语言景观翻译还得重视译者的文化素养培养。为了督促译者提升文化素养, 负责培训的人平时要督促译者阅读中西方文化知识, 知道中西方文化差异, 在翻译时才能运用文化思维进行灵活转化语言, 而且在翻译之前, 译者应该了解当地的文化风俗, 翻译出适合当地风俗的语句。

### (1) 阅读中西方文化知识

提升文化素养的最直接最简便的方式就是让译者阅读中西方文化知识。英语翻译中有很多文化相关的内容, 文化功底深的译者翻译出的句子准确又有内涵, 外国人一看就能联想到自己国家的文化。比如, 在进行电影宣传时, 电影公司会将宣传海报张贴在商场或其他地方, 而电影题目翻译的准确性关乎着外国人对中国影片的理解程度, 像我们国家的红色革命片《秋收起义》, 要翻译出中国文化的内涵, 外国人才能理解, 即译文应为《The Autumn Harvest Uprising》。

### (2) 翻译前先了解当地文化风俗

每个地区有其地区文化特色, 各大城市和乡村有其特定的文化, 在进行语言景观翻译之前, 译者要考虑到当地的文化风俗, 翻译出与当地文化相融的语言。比如, 杭州是南方有名的城市, 西湖是著名的旅游景点, 很多国内外友人常去西湖游玩, 而西湖有其中英文简介。了解中国文化的译者都知道“白娘子和许仙”的故事, 而故事的发生地正是在西湖, 翻译人员可以将此故事加入到西湖背景故事的介绍中, 让观看的人全面了解中国文化和西湖文化。

## 3. 多环节检查翻译结果

“一千个人眼中一千个哈姆雷特”, 不同的译者会通过不同的视角翻译语句, 翻译出的语言也不尽相同, 但是将所有译者的想法组合在一起就能得出最完美的译文。因此, 在翻译时, 为了确保语句的准确性, 可以进行多环节检查翻译结果, 确定最终译文, 第一步可与多名译者探讨翻译结果是否需要修改; 第二步则为复核人员对

翻译结果进行评判。

### (1) 多名译者探讨翻译结果是否需要修改

为了确保翻译内容的准确性, 一个译者肯定是不够的。可以让一名译者先翻译, 翻译完之后再交给下一名译者阅读修改和润色, 第二名译者改完后再传递给第三名译者进行检查和修改, 三人合作模式是中国人常用的做事方式, 用在语言景观翻译中能够提升翻译质量。除了传递式翻译外, 还可以进行探讨式翻译, 比如“止步, 高压危险”的翻译, 三个人探讨翻译方式, 某为译者说直译法, 某为译者说意译法, 最终商讨出最简便译文“Danger! High Voltage!”用感叹号和简短的警示语组合, 很有力量地提醒人们注意安全。

### (2) 复核人员对翻译结果进行评判

经过多名译者的共同合作, 最终得出了翻译结果, 还没有彻底完成翻译任务, 依旧要进行最终审核。即送到复核人员处, 让复核人员对翻译结果进行评判, 判断的标准是用词是否恰当、用语是否通顺、是否符合中国人和外国人的阅读习惯、是否有文化内涵等等。如果发现问题, 及时提出修改意见, 比如“松开某样东西”, 译者用了“loose myself”, 经复核人员审核应用“relax my efforts”。

## 四、结束语

语言景观是城市中必不可少的一种特色景观, 语言景观翻译是一种特色的翻译, 语言景观存在, 语言景观翻译就存在。翻译人员务必拥有传输国内文化的爱国心, 正确地翻译出每一处景观语言, 让外国人能看懂, 能欣赏我国文化; 此外, 将句子翻译正确是译者的必备素养, 身为专业翻译人员, 应该避免翻译中出现中式英语的错误, 造成语言歧义。本文从语言景观翻译现状出发, 提出了语言景观翻译中避免中式英语现象的方法, 相关人员可做参考。

## 参考文献:

- [1] 韩东红, 林巧兰. 关联视角下语言景观翻译的问题与对策[J]. 泉州师范学院学报, 2022, 40(01): 48-52.
- [2] 洪洁. 南京市语言景观日语翻译的现状及其翻译策略研究[J]. 现代语文, 2021(09): 67-72.
- [3] 胡敏, 何宝年. 论南京市旅游景区语言景观的中文表述问题——从日语翻译角度[J]. 汉字文化, 2021(14): 139-140.
- [4] 唐丽君, 冯仕敏, 刘浪. 生态翻译学视域下的民族地区语言景观翻译研究——以贵州梭戛生态博物馆为例[J]. 宁波教育学院学报, 2021, 23(02): 104-108.
- [5] 王璐, 徐斌. 动态顺应视域下的语言景观翻译策略研究——以南京夫子庙景区语言景观为例[J]. 现代英语, 2020(23): 57-59.